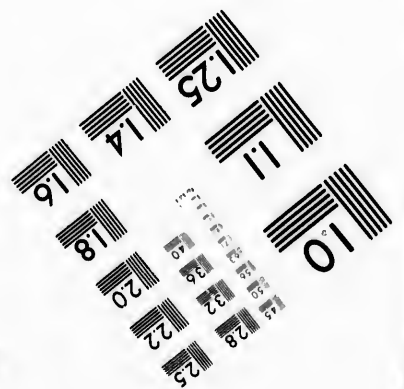
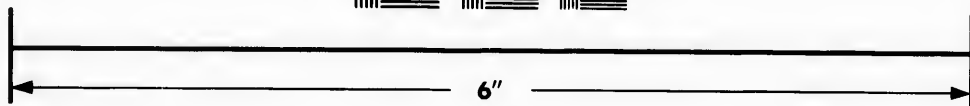
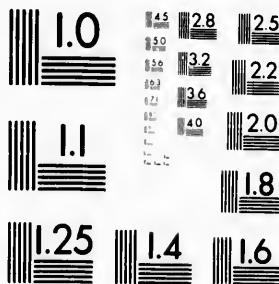


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

15 28 25  
30 32 22  
36 20  
18

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**

10



**Canadian Institute for Historical Microreproductions**

**Institut canadien de microreproductions historiques**

**1980**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

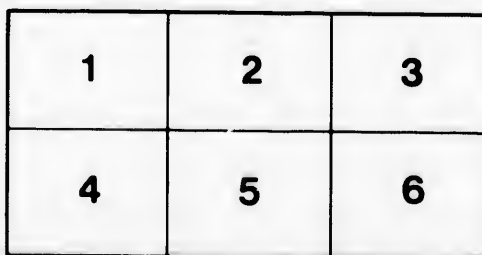
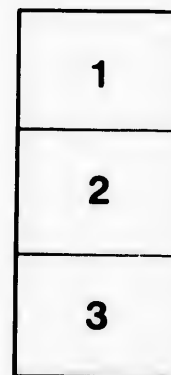
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

rrata  
o

meure,  
à

Good

85

NW<sub>p</sub>  
970.8  
B662v

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

By Dr. Franz Boas.

(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *ave* in *law* ; *ε* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *n*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *n* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the *u* position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT

## STIKEEN DIALECT.

## A.

- above, on top of*, ka.  
*Acer* tlrā'tlrē.  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dōtsō.  
*ahead* iān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindētcunē't = mov-  
 ing straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'ntsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's*, cūqe't'a.  
 — *dancing*, se'u(1)k'ēt(2) = ? (1)  
 apparel (2).  
*apparel, wearing*, k'ēt.  
*Arctostaphylos uva ursi* tinu.  
*arm, hand*, djin.  
*armor, wooden*, tlrā'tlrē (= Alnus).  
 — *of parallel sticks*, se'n  
 k'ēt (see *apron*).  
 — *held in mouth*, k'n(1)kōē't(2)  
 = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)kn(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine  
 (3).  
*around, outside*, da.  
*I walk around house* hīt da ya qoa.  
 gūt.  
*arrow* teunē't = moving straight.  
 — *double-pointed*, teunē't k'atlā'-  
 k'ē.  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.

*Atlā*, name of a place.

- aurora* k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors  
 (3) color (4).  
 — gyits'ō'k.  
*axe* cenqōā'rl.  
 — *stone*, kyē't'ō.

## B.

- baby* g'nta guat'gō (male and fe-  
 male).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlēt' wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* de'ūte.  
*baton of shaman* wū'sag'a'.  
*beach* tl'ān'ē'tē = sand place.  
*bear, black*, ts'ēk.  
 — *grizzly*, qūts.  
 — *white (polar)*, cāq.  
*beard* k'atutsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yō'at = something to lay on  
 (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandas'adj.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon*, wutst'ān tlēk'.  
 — *black*, gawn'k' (Rubus).  
 — *dried*, atka qōk'.  
 — *black*, t'ōte tlēk' = blackberry.  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — atlā'rī.

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark,* tsātlk k'ō'ñ.

— *martin skin,* k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat,* nā'qēin.

*Blennius sp.,* dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōy'qatē (ts'ō? y'qatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'e'sa tō s'ā'gō = sail in oblique.

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sēk's.

*bowstring* sēk's nā'sē = bow guts.

*box* kēt, tlak't.

— *large,* tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* te'it.

*braid* ca kesit' (ca = head).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = wave).

*brest* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder,* unu'q.

— *younger,* kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*buck* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yīdētqē'ñga, thīs'a'.

## C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* atagnē'k'ē.

*cambium of Ts'iga* sēk'.

*Canace obscura* nukl.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit,* sīt.

— *Haida,* wutsdō'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'u.

*carpet* nēthrit'i'rī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow,* qār.

— *young,* tleqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon thaqanēts'ō'.*

*chair* ka ra kī'ljēt = on top of  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = mouth  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ñ'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tēg'.

*Chiton Stelleri* cā'n.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather,* a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū th gūts = it is out of  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* sū't.

*Colymbus glacialis* k'ēg'c'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōtō'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōts'ā'ne.

*to cook (st—)* sūc'.

*copperplate* tinn'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.



*cotton goods* s'ɛ'sa (see *sail*).

*Cottus* sp. wək'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'ɛ'quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* hūtlēq'etlən.

— name of 'ŋēt'l's mother, K'ōtsō  
teriē't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigēri' (see *noon, to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentaria* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'Ekēnō'.

— of mountain goat horn tlī'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*dicer* ts'uts.

*to do* sī, yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'ahā't.

*dragon fly* tlk'acēqā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlēt(1)qat(2)ca(3)enqawu

(4) = not (1) I (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'ēs'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— *black*, tc'āk'(1)jē's(2) = eagle

(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqō't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlēt tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* nīts.

*elbow* t'ōr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlewu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* cē.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qō'q'ō.

*eyelid, looser*, wak' tēri.

— *upper*, wak' k'a'.

## F.

*face* rē.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyi.

*fast* rēsiyē'k.

*fat, for greasing face*, rē nēts'ō'.

*father* ic.  
*father-in-law* rû.  
*fathom* wât (see *tall*, probably  
*length*).

— (from elbow over breast to  
 finger) k'ât'ê yiq ku wât.

— (from shoulder over breast to  
 finger) qik eE gu'ntlê yiq ku  
 wât.

— (shoulder to finger of same arm)  
 qik eE yiq ku wât.

— (elbow to finger of same arm)  
 teik'ê yiq ku wât.

*feather* k'oâ'tl.

*feather bed* k'oâ'tlriã't = feather  
 place.

*to feel, I feel better*, ag'a etuq dcnök.

*fern* tsãts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'êk' (see *toe*).

— *first*, te'êq.

— *second*, tl'êk'(1)tlên(2) = finger  
 (1) great (2).

— *third*, tl'êk'(1)g'a'tsgô(2) =  
 finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka te'êq (see *first*  
*finger*).

*fire* k'ân.

*fire drill* tôutlê' (see *round*, and *to*  
*turn round*).

*fireplace* k'an l'tê = fire place.

*fish, fresh-water*, hin tak'n'ê.

— *a small species*, ku'ê'ta.

*fish line* kyê'u.

— — *of kelp*, llerã'nê.

*fishotter* nukcêyã'n.

*flood tide* dâk'nêdê'n.

*flounder* tse'nt'ê.

*to fly* dê'k'ên.

*foot* k'ôs.

*forehead* kãk'.

*fox* nag'ãts'ê' (borrowed).

*friend* qonê'.

*frog* niqtç.

*in front of* k'ê'yê (Chilkat).

*frost* kaquã'n.

*Fucus vesiculosus* tarê'dê.

*fuel* gan (k'an? = fire).

*full* cawalik.

*fur seal* q'ôn.

## G.

*Gallinago Willsoni* gûtsrê tôtlî =  
 heaven bird.

*gens* tãn.

*get up!* eê'ndê!

*girl* eũk'.

*to give* djê't—tê.

— *give me to drink!* hãhêã qa tuna'!

*to go* göd, at.

*I go to town* ãn(1)k'ê'yê(2)dê

(3)qoa(4)gũt(5) = town (1) in  
 front of (2) ?(3) I (4) go (5)

(Chilkat).

*good* (rê) k'ê.

*good-natured* (tlî) an.

*grandfather, mother*, tlêtk'.

*grandson* eqã'nkê.

*grass* sô'nk'.

*grease* êqê'.

*gull* kyê'tledî'.

*guts* nãsê'

Gutseetha, Chilkat name = horizon  
 mother.

## H.

*Haida* Dêkyina' = people far out  
 seaward.

*hañ* kade'ts.

*hair* ea qã'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* eu'rô.

*halibut* teãtl.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yãã'nê.

Hãricãã'kô = old woman under  
 us, a mythical person.

*hat* ts'ãq.

— *war hat, shaman's hat*, wnk'(1)  
 k'ê(2) = face (1) wearing ap-  
 parel (2).

*to haul in* s'iyik'.

*he* hu, hōtc, qsetē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqtc.  
*heart* tēk'.  
*heaven* gūtsērō' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tl) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'n.  
*herring rake* nī'tla (see brush).  
*high water* ran k'ēt wada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* agnē'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — round, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
 — gutsee = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — dug out part in centre of, tāk'.  
*humming bird* tag'atg'iyā'.  
*hungry*, probably: ran: *I am hungry*  
 qat ran owa ha; *it makes us hun-*  
*gry* haēt ran ā wu si ha; *if I*  
*am hungry* qat ran hē'nō.

## I, J.

*I* qat, qate.  
*ice* t'ēk'.  
*ice* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside* white a g'ē ru.  
*instrument* rērēt'.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqdu'k.  
*jaw, lover*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
 — swimming apparatus of, kutl'ē'.

*kelp cake* tlāk'u'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kaha'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyit.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sū'rō.  
*kneecap* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tla.  
 — large, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqtc = to hear often.  
 — cēgōk = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — silver nail, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — large plug, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagopus albus* k'ēt sa uwa'.  
*lame* tlēk'a'tek.  
*language* yuq'atē'fīgi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligō' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ō wutē'n.  
*Ledum palustre* ts'ike' etldi'n.  
*left hand*, ts'etnēqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
 — of animals atca'kari.  
 — above knee k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlēt wu dēt = not heavy.  
*lightning* nēll'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.

*liver* t'ók'.  
*long* ku wa't, ye—ku wat (see  
*fathom*).  
 — ku daré't.  
*long ago* te'ótlā'k.  
*a long time* (dē) te'āk'.  
*loon* cuwā'n.  
*louse* wēs'.  
*low water* ran ūwa tlā.  
*lungs* kyégū'.  
*Lupinus* ku'ntuk'.  
*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
 = deer belt.

## M.

*to make* sī.  
*man* k'n, tlēngi't.  
*many* k'tōq.  
 — *men* k'n cīri tihē'n.  
 — *things* ut cīri tihē'n.  
*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
 = face put into water.  
*martin* k'ōq.  
*mashed* kaqē'k'tl.  
*mask* wuk' katadu'k = face not per-  
 forated.  
*mast* sē'sa (tō) a'sē = sail in tree.  
*master* s'a'tē.  
 — *of the upper world* Tahī't.  
*mat, made of cedar bark*, g'ātc.  
*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.  
*may be*—gūtl.  
*meat* dlīr.  
*medicine* nāk'.  
*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
 water rim.  
*midnight* taterī'n (tāt = night).  
*mind* tōrū'.  
*mint* tlēnik'u'qū.  
*month* dīs.  
*moon* dīs.  
 — *new*, kā'wakis = all out.  
 — *first crescent*, wutsik ē'n.  
 — *half*, dīs cu'rō.  
 — *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kū'makis.  
*morning* ra k'ē'maen; ts'ō tāt =  
 blue night.  
*mortar* t'ēk'a rīa'ti = pounding  
 place; ka qē'guaret = rubbing  
 upon place.  
*mother* atli'.  
*mother-in-law* cau.  
*mould* thaq.  
*mountain goat* tōwō'.  
 — *horn* tlīnē'tl.  
*mouse, shrew*, kag'ā'k'.  
 — *kuts'i'n*.  
*mouth* k'a.  
*much* tlēq.  
*mud* ts'ēn, k'utlk.  
*mussels* rāk.  
*my* nq (—rī).

## N.

*nail* qak'.  
*naked* ketldarē'k.  
*navel* kō'tul.  
*neck* dlētu'tq.  
*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.  
*nephew* (sister's child) k'atlk'.  
 — (brother's child) g'it'a' = child.  
*net* g'ē'wū.  
*news* nēg.  
*night* tāt.  
*no* tlēk'.  
*noon* yigēri'.  
*north wind is blowing* qōn dō-  
 wann'k.  
*nose* tlō.  
 — *ornament* tlō n nas.  
 — — *of shaman*, wak' k'ēt =  
 face ornament.  
*nostril* tlō tōru tlī.  
*not* tlēt.  
*nothing* tlēk'.  
*now* hē'idēt, yā'ridēt.

## O.

*oak* duk'.  
*oar* nqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*asophagus* tlēkacu'q'ō.  
*Oidemia perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kite ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wut cān.  
*on top of ka*.  
 — *I put it on top of*, akayiq'a'ō.  
*one eyed* tlēcawu'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'ē'ts.  
*opposite* kike'.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our ha* (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white*, k'ak'.

## P.

*to puddle* adlqa'.  
*puddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kē—cēni't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face*, t'ōtc = soot.  
 — *red, for face*, tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlēn.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus (titmouse)*, k'ū tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Picea Hudsonica* ts'ōg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk (see palm).  
*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tēts'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'aniekidē'q.  
*porcupine* qatla g'ē'te = hair sharp.  
*porpoise* tcite.  
*post* gādz'.  
*to pretend to be rich* (tc'ē) ek'a—tlī nēk'.  
 — *to be hungry* (tc'ē) tō—ran s'ha.  
 — *to be a Tsimsian* Ts'otsqē'uqē—tlīē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* sē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ū't = many colored wing.  
*it is raining* (dlāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks*, djin kaqē'ta (djīn = hand), dje kaqē'ta.  
 — *shaped like a skull*, cēcō'q.  
*raven* yētī.  
*razor* k'arēy'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yiq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ēretō'.  
*right hand* cīrēneqī (djīn).  
*ring, finger*, tl'ēk' ka kīs = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof gan, hit ka = house-top.  
 rotten t'ōk'.  
 round tōutleān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tlēqek'tl.

## S.

sail s'e'sa (see cotton goods).  
 salmon qō'  
 — lamphook, teāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, t'ō'uk.  
 — dog, thūll.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand t'ē'u.  
 satiated cōwa hik.  
 to sate nēq.  
 Sazidromus s'ō'uk? gātl.  
 scraper nī'ts a.  
 sea rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tān.  
 sea otter yuqtc.  
 to see tēn, sētō'n, tli tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'e'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sheets s'e'sa ka rō'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' (tlūtō', a point near Sitka.  
 shoe tīl.  
 shore line hin k'w'eō (hin = water).  
 short ku watl.  
 shoulder qikea'.  
 sick nēk'.  
 sineu, thread, tas.  
 to sing (ut—) ci.  
 sister, elder, thuk.  
 skin dōnk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca k'eqā'go.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutserē = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (re) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsinē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke sku da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 snail tāk'.  
 snake t'ut tlā'k'.  
 snow d'ēi.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a ci'reē.  
 soot t'ōic.  
 Sorbus kelteanō't.  
 soup, made of berries, qu'ktlē.  
 south wind is blowing re'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'u—tēñ, reka'.  
 Spermophylus Parryi tsāt'k'.  
 spider k'asēst'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon cūl.  
 — large boiler, cīn.  
 — short, cē'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait nēq nāk'.  
 squirrel kanāt'isā'k.  
 — a small species, t'k'ōqwē'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n !  
 star k'utāq'u'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru thaa'.  
 steering-paddle redi'gā.

= water

biscuit.

sharp.

ck'u—

ran s ha.

sqe'uqc

many col-

aks, djin

dje kau-

ō'q.

wu) nēq

e color.

finger on

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* aenkarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ödētē'.  
*stone* thē.  
*stout* ku i'fa.  
*straight, upright, kin de teun.*  
 — *ahead* rān de teun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* e'ñlk'e'tl.  
*storehouse in the woods* teetl.  
*stranger* l'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — (*man*) tlī t-ō'n (see *life*).  
*summer* k'uā'n.  
*sun* (ru) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anani'n.  
*sunrise* ky'ō anani'n.  
*swan* g'uak'tl.  
*sweat* l'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tlī nukts.  
*sweetheart* ts-ōrī'.  
*to swim* rāndat'e'te.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adnqā'ō.  
*their* hastō (—ī).  
*they* has, haste.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i(—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'te.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird, nēt'.*  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*Tlaqlāōe, Chilkat name* = perpet-  
 ual man's father.

*Tlingit* tlēngi't.  
*tobacco* g'ānte.  
*to-day* iā'yigēri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *see* l'ugh, ut tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sēi'ē'nk' tliiraakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ō'wak ā'oqā'wō.  
*Triaga* nyahī'a.  
*trout* k'e'ā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsq'e'n.  
*Tsugu* ren.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-*  
*drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — k'auqudigu't.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūte kikrē'ūe = two together  
 opposite.

## U.

*Uta* k'ate.  
*uncle* (father's brother) sā'ni.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvulu* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'u'qk'.  
 — *ovalifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* tlcanslā'k'.  
*vein* ts'ike.  
*vertebra* dik' s'ak' = backbone.  
*vry* lēq, sltē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*wall* gy'irī'.  
*warm* (re) t'a'.  
*warrior* g'ān s'a'tē = fighting mas-  
 ter.  
*water* hīn.  
*wave* tīl.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tlētī wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sā'naq.  
*wet* (ti) t'ēk'.  
*whole* yār.  
*whistle* tō nq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē' = snow-like  
 color.  
*widow, widower*, hīltsatsēcā'wat.  
*willow* tē'ātī.  
*wind* ky'ētīca'.  
*wing* kite.

*wing of nose* tlōgūte.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'utē.  
*woman* cā'wat.

— *a man, who is in the habit of  
 eloping with women*, cā s'a'tē =  
 woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood  
 around (= bark) around pick.  
*worms* t'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yawn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētī ha'tlē yiq atē = dog ex-  
 crement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tīraake't.  
*you* riwā'n, riwā'nte.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* rede'k'.  
*your* rī (—ri).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tlk'ātīk (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*adam's apple* k'age'n sku'tsē = lung  
 bone.  
*ailze* qot'u'.  
*afternoon* sēn tā'tsera gā'ista.  
*again* ī'sēñ  
*alive* qai'nēñga.

*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clypeate* nit.  
 — *histrionica* k'ē'cg'utk.  
*ancestor* tīsta dē tsi'nga = long ago  
 my grandfather.  
*ankle* gy'atī t'ame'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Answer* tlyitgū'n.  
*antlers* macā'ñrē.



- antlers, many pronged*, g'at g'oa'qa  
 g'ig'ā'nīmi = deer's manifold  
 antlers.  
*anus* k'asē'.  
*apparel, wearing*, gya.  
*apron of woman* d'ig'itgyit'gya (dl  
 t'ā'tsō).  
*apron for dances* k'antsētlqā'gya  
 (gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylos uva ursi* d'inq (bor-  
 rowed from Tlingit) K.  
*arm below elbow* ni, nū'i.  
 — *above elbow* ni tlī.  
*armor, wooden, for breast*, t'cidlkit.  
 — — *for belly*, k'antsētlqā'gya  
 (see *apron*).  
 — *mante of sea lion skin*, k'ēt'it  
 (k'ēt = sea-lion).  
*armpits* sk'ut.  
*Arnica cordifolia* nit hauā'c.  
*arrow, with bone or metal point*, ts'it-  
 talēñ.  
 — *blunt, for birds*, k'u'nīgal.  
*ashes* dl'tē'ltqēt.  
*aunt (mother's sister)* āo = mother.  
 — (father's sister) sk'āñ.  
*aurora* g'ōt qalga dā'nt'ntl.  
*axe* gyēt' dsāō.
- B.
- baby* k'ā'qa (see *weak*).  
*back* skuā'c, gyi'nīguta.  
 — *vertebra* gyi'nīguta sku'tse =  
 backbone.  
 — *of house* na stl'ēñ = house back.  
 — *of hand* sl'ō'na.  
*bad* dā (rañga).  
*bald head* skuqā's.  
*ball, to play at*, gūt kitl k'a'tsu.  
 — *played with seal meat*, qōt ut gūt  
 kitl k'a'tsu.  
*bark of Tsuga* ni; hā'i K.  
 — *of other trees* k'ō'tsē.  
*basket, small, for berries*, k'ā'itas.  
 — *large, for berries*, k'ē'gū.
- basket* qin.  
*bat* k'āt'it'ōq'la.  
*baton of shaman* t'ask'.  
*beach* gyitl.  
*bear, black*, tān.  
 — *grizzly*, qō'ots (borrowed from  
 Tlingit).  
 — *polar*, ha'l'un.  
*beard* sk'ē'ōrē(n).  
*beaver* ts'ēñ.  
*bed* thēidā'n = sleep instrument.  
*beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.  
*before this* ku'nrasta.  
*belly* tātl.  
*bell (dl)* dsqā'wa K.  
*berry* g'ān(a); hān(a) K.  
 — *cranberries* dlā'c.  
 — *dried*, g'an hī'l g'ata.  
 — *boiled*, g'an gale'nseñ.  
*birch* attā'ri (borrowed from Tlingit-  
 it) K.  
*bird* qēt'ē't.  
 — *a bird with red wings* shā'tset  
 K.  
*black (tl)* k'ātl, (s)k'ātl.  
*black coal* sk'il.  
*bladder* k'ōg'e'n sk'an.  
*blanket* gyā'atk.  
 — *Chilkat*, nā'nin (borrowed from  
 Tlingit).  
*Blennius* sp. :haē'n K.  
*blood* g'ā'i.  
*blue* gō tlhāt'l.  
*blue jay* tl'e'njūt.  
*body, the whole*, tēā'nē.  
*to boil*, gan; qoa'tta.  
*boiled food* gale'nseñ.  
*bone* skū'tsē.  
*bow* tik'ē't.  
*bowstring* tlk'ē't t'ā'tsē.  
*box* g'ōta, dā'ota.  
*bracelet, copper*, nals'gya'.  
*brain* k'as'e'ntsēñ, k'atle'nts'ēñ.  
*to break down* qu'ndata.  
*the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-  
 gē (yū'ēn).

*breast* k'an.  
*brothers and sisters* k'ā'tlqa.  
*brother* tā (said by sister).  
*elder brother* gnā'i (said by brother).  
*younger brother* dā'(ōrēn) (said by brother).  
*second brother* gūctneñ k'atleqagas(?).  
*third brother* gūct lā'na(?).  
*brother-in-law* k'cā' = sister's husband (said by man).  
 — the'nara = sister's husband (said by sister).  
*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.  
*Buccinum* ckētsk' K.  
*bucket* g'ā'na.  
*bush* tkyi'n(ra).  
*butterfly* slak'a'm.  
*buttocks* k'atltō.  
*button blanket* guñ la'nīgō gyā'atk.  
*by and by* k'ōā'i.

## C.

*calf of leg* gy'atl k'ā'u = leg muscle.  
*Callithrix palustris* nil gī'tlegn = medicine above swim.  
*canoe* tlō'u.  
*Cardium Nutalli* chilliē'i K.  
*cat* tō'us (Clinook).  
*cedar, yellow*, c'hat'ā'n K.  
 — *young*, ts'ō gyit ē.  
 — *blanket* lā'ntial.  
 — *bark, used for making mats*, gyiē't.  
*cedar root* dlē'iñ.  
*Ceryle Huleyoi* k'nt'u'n K.  
*cheek, lower part of*, ts'i'ta.  
 — *upper part of*, k'a'u'n ts'i'ta.  
*chief* (nēñ)ētlqagida'.  
 — *head-chief*, lā'na ā'ora = town mother.  
*child* gyit'(ē).  
*chin* tlkā'ē.  
*Chiton tunieatu* chē'it K.  
 — *Stelleri* v'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlūga' K. = catching bird(?).  
*cirrostratus* k'uē'au.  
*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).  
*clonus* skā'ē. ky'ñ.  
*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.  
*cloud* iān.  
*coat* dji't'iskū.  
*red coal* sk'an.  
*small codfish* s'ā'ētaē.  
*large codfish* skā'ēnān.  
*cold* quī'.  
*colored* thātl.  
 — *many*, aqā'i thā'tla.  
*Columbus glaucalis* tañl.  
*come!* (used with the imperative) lā'ha!  
*the winter is coming* tā'da g'i'lga.  
*cone of pine* et'ack'ē'māl.  
*to cook by means of heated stones* sitl; gya'galañ.  
*copper plate* v'ā'ō.  
*cormorant* ky'ā'lau.  
*cotton wood* tl'al.  
*Cottus sp.* k'āl.  
 — — tl'ā'ma.  
*consin* sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.  
 — u-qu'ñ = mother's brother's child.  
 — lera'n = father's sister's and mother's brother's son.  
 Mother's sister's child = brother.  
 Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as consin is elder or younger than self.  
*crab* k'uct'ā'n.  
*crabapple* k'ē'iq.  
 — *tree* k'ē'yintl.  
*craberry* ta.  
*crane, and Gallinago Wilssoni*, dēl (borrowed from Tlingit) K.  
*crazy* dladlguā (see *land otter*).

*crown* k'ā'tsēda.  
*crown of head* t'l'el k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* niā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ū'g'at) wikat-sō.  
*dancing leggings* gy'ātl gya = leg  
 dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noakēn K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'u.  
*darn* sēn gītēngā (nō'kua).  
*day* sēn.  
 — *all day long* sēn sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus Oca* sk'ā'g'a; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *curved on both sides* k'ā'itla  
 k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyūt; gēdē's (children's lan-  
 guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; stēñ.  
 — *in heraldic colour* gy'ū qa'l =  
 door hole.  
*down (feathers)* tē'nrō; g'w'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
 louse K.; mū'mats'ikyē (bor-  
 rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'ndjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* ngā'ligna.  
*dust, dirt*, sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.  
*eagle black* :hōt thātl K.  
*eagle gens* gyitēma'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground*, k'ūi' (see *island*);  
 tlgā.  
*earthquake* tlgā i'ldēñ.  
*east wind* k'ā'ratsga.  
*to eat* ta.  
*to eat together* nā'ras.  
*ebb tide* gyitranī'tl.  
*edge of box* cktñ.  
*upper edge of blanket* s'v'dē.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djāc.  
*elbow* nī tsegui' (nī = arm).  
*elk* tei'cku.  
*Empetrum nigrum* :hacā'wa.  
*to enter* k'udl (see *to walk*).  
*ermine* tlek', tlgā.  
*evening* sēn nī.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'ñga dlt'a gutē.  
*eyelid* qa . . . g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).  
*fall* tēā'nūt k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōō'.  
*far* dzīngā.  
*fat* tlk'ō'na.  
*father* (said by man) k'uñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* nī rōdlag'i't (nī = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
 my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
 top of finger of right hand)  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).

*feathers, pubis, g'ā'u.*  
*female sexual organs* k'ā'u; tsō'u  
 (children's language).  
*a certain festival* gyā'isti.  
 — gag'uē'tu.  
*to fight* nū'uilla.  
 — *together* gūtg'an iā'uilla.  
*figure* k'ēda.  
*finger* sli k'ā'nē = hand finger.  
 — *first*, sli k'uā'ns (sli = hand).  
 — *second*, yak'olā'na.  
 — *third*, qēigā'us = weak.  
 — *fourth*, sli gō'uts (sli = hand).  
*fire-drill* tlk'ā'k'ē.  
*fireplace* k'ā'ē'qēt.  
*firewood* ts'ā'nō.  
*fish* cētī.  
 — *fresh-water*, tē'ē'na.  
 — *salt-water*, sk'ā'tlan.  
*fish knife* iā'g'ataō.  
*fish line of kelp*, tlgai.  
*fish otter* ts'ō'wa'lek'.  
*fish roe* tū ē.  
*fish trap, bottle-shaped*, sk'atā'ō.  
*fish trap, large*, gy'īran.  
*flut* g'ā.  
*flesh* gyērī'.  
*fleshy* gyē ā'ulgō'u.  
*flood tide* gā'etlilit.  
*fly* dē'idēn.  
*foy* iā'n(tūga).  
*food* ga tū'.  
*foot* st'ā'ē.  
*footprint* st'an sel.  
*forehead* k'ul.  
*forenoon* sēngā'ē.  
*fox* nagv'tē (borrowed from Tlingit).  
*frame* tlk'n.  
*my friend* tū'quē.  
*frost* g'ale'ūgudatī.  
*to fry* citl.  
 — *on stones* citl g'uta' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.  
*fur seal* k'c'ā'n.

## G.

*gambling sticks* sen.  
*to give* ē'istu.  
*to go* k'u, i'sk'as, gend'auit' (?).  
*let us go* hū'la d'ā'leñ gend'auit'  
 s'āñ.  
*good* lū.  
*grandchild* t'aggyē'n.  
*grandfather* tein.  
*grandmother* nāu.  
*grass* k'an.  
*gravel* sqat'e/ldañ.  
*green* gan thratl = yellow; g'ōtratl  
 = blue.  
*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlo'u.  
*gull* ek'in.  
*gums* ts'ēñ k'ul = teeth skin.  
*gun* dzī'gū.  
*Gyins*: hā'noa (the wife of Nen-  
 kyilstas).

## H.

*Haida* qā'eda.  
*hair* k'as k'ē'tl = head hair.  
 — *dress of shaman* gy'ētī.  
*half* yā'kō.  
 — *moon* k'uñ gēnerā'ē.  
*halibut* qā'kō, hā'k' K.  
*halloh!* nī'diñga!  
*hand* sli, slā'ē.  
*Harelda glacialis* ā'ñg'ūgē.  
*harpoon* k'ā.  
 — *line* k'ā tl'ā't-ē.  
*point of salmon harpoon* k'udē'nkyil.  
*hat* dā'dzeñ.  
 — *ring* dā'dzeñ ski'lga.  
*he* la.  
*head* k'ā'tsē.  
 — *ring of red cedar bark* tentlgyi-  
 k'ā'ldē.  
*to hear* gū'dēñ.  
*heart* tēk'ō'gō.  
*her* la.  
*heels* st'a kōsē' (st'a = foot).

- to help* etlwa.  
*heraldic column* gyā'rañ = standing upright.  
*herring* i'nañ.  
*it is high water* skuā'ga (rilgən).  
*hips* k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē=bone).  
*hook, for fishing halibut,* tā'ō.  
*iron hook* stil tā'ō.  
*hole* qal.  
*hoof of deer* g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
*horizon* k'uēndzi'nrau.  
*horn* (see antlers).  
*horse* gyūdā'n (Chinook).  
*house* na.  
 — *dug out part in centre of,* dā'a.  
 — *front* na qañ = house face.  
*humming-bird* qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
*hungry* k'ōē'ta.  
*husband* tlāl.

## I.

- I* dē(a), tlā'(a).  
*ice* gal(ga).  
*indeed?* ō'lja?  
*Indian of the interior* ts'ak's.  
*inside* k'ā'lēk. nā'gust K.  
*instrument* tan.  
*interstices between fingers* sli iātk'asē'.  
*intestines* k'ēs.  
*invitation to autumnal festival* h'gyinem.  
*iron* ire'ts.  
*island* guā'ē.

## K.

- K'atlensk'u'n*, name of a place.  
*kelp* tlk'ā'ma.  
 — *cake* qā'eda gu'lra = Haida tobacco.  
*kettle* ck'el.  
 — *wooden boiler,* ck'el gan.  
 — *wooden,* tā'utaqni; sk'a'lgal.

- kidney* tē'ē.  
*to kill* tē'aqan.  
*knee* k'ulō'.  
 — *pan* k'ulō k'āññ.  
 — *joint* gyal k'uld'ē'ñgō = leg joint.  
*knife* sqā'u.  
 — *made of shell* taqā'ō.  
*to know* u'nsēda.  
*I do not know* ā'ya.  
*knuckle* d'amē'l.  
*Kushtaka* (otter people) gēgyi't K.

## L.

- lake* sū.  
*Lā'nas* = the town, place near Rose Point.  
*lance* teen'tl.  
*land* tlgā.  
*land otter* sdlgū.  
*large* yū'an.  
*to laugh* k'ā.  
*leaf* dlk'a'ñgual.  
*Ledum palustre* hi'lk'agen K. = mouse neck.  
*left hand* slā'nēgi slā'ē.  
*leg, above knee,* thil.  
 — *below knee,* gy'āt.  
*lacing leggings* gy'āt'lgya = leg wearing apparel.  
*leg of table* tlgā.  
*lid of box* tā'uta k'ā'al = box lid.  
*to lie* k'ōrat, kēt'luidā'n.  
*liar* k'ōrat hā'era = lie master.  
*lightning* sqēt g'āuldañ.  
*to like* stat'ē'l.  
*Lina* sp. djuwēt'amā'ē.  
*line* tl'ā'tsē.  
*lip, upper,* h'ō'tsēqun.  
 — *lower,* k'ō'uta.  
*liver* tēl'elkul.  
*lobe of ear* gyū st'ā'ē = ear foot.  
*long* sk'a, dziñ.  
 — *ago* tista.  
*loose* cuvā'ē.

*lost* gū'u.

*louse* t'am.

*low water* tsē'qoa.

*lungs* k'ā'genskē'ga (see *adam's*  
*apple*).

*Lupinus* gē'ndō.

*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'  
wa = deer belt.

*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan =  
forest).

## M.

*to make da*, gyiñ, g'ōtira.

*man* ē'thiñga, k'ēl.

— ga; for instance, k'ōū'la ga =  
raven gens man.

*many* skō'l (only referring to men).

— k'ā'n (referring to any thing  
including men).

— yū'an (referring to any thing  
including men).

*martin* k'ō'u.

*mask* nīca'ñgō.

*master* lā'ēra.

*mat* lgūc.

*meat* gyērī'.

*median line of body* ky'ēō'rē.

*medicine* nīl.

*midnight* g'al yā'kō.

*mind* gū'drū.

*mine* tēnē'ñga; nā'ra.

*moccasin* st'ā tlk'u'nkyē (st'ā =  
foot).

*moon* k'uñ.

— *new*, k'uñ ihai'lōgen.

— *first crescent*, k'uñ k'ēqat'ga  
= the moon opens his eyes.

— *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-  
gen.

— *begins to be full* k'uñ g'aisgō-  
gi'lga.

— *is shining* k'uñdlan.

*more* ī'sēñ.

*morning* sēn aē'qen.

*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'lteqan.

*mother* ā'ō.

*mother-in-law* dzīrōnā'n (see *daugh-*  
*ter-in-law*).

*mountain* t'ē'is; tldērā'u.

— *goat* ky'i'ūrē.

— *sheep* mat' (borrowed from  
Tsimshian).

*mouse* ka'gan.

— *tsigul* ā'ora (ā'ora = mother).

*mouth* qēt'l'ē'.

*mud* t'ān.

*muscle* k'ū'u.

*Mytilus edulis* dhal K.

## N.

*Na* cku'n, Rose Point.

*nail* sli g'u'n = hand nail.

*naked* k'oonā'uō.

*nape* ts'ē'kyē.

*navel* sgil.

*near* ā'qan.

*neck* qil.

*needle* sln.

*nephew* (man calls his sister's child)  
nād.

— (man calls his brother's child)  
gyit.

— (woman calls her brother's  
child) usqu'ñ.

— (woman calls her sister's child)  
gyit.

*net* a'qat.

*night* g'āl.

— *it is*, g'ā'lga.

*nipples* tl'ē'nwai.

*no* gaū'anō.

*Notlem* qālēta'.

*noon* sēn tā'tsēra.

*north wind* k'ā'ustē' ga, qu'stega.

*nose* kun.

*nostril* kuntsqul.

*not* gēm.

*notch of arrow* stlqu' tsē.

*now* (a)ūwia't.

= leg

t K.

r Rose

t K. =

= leg

lid.

ter.

foot.

## O.

- oak* teñ'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* si.  
*asophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'ā'n'lzu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* güd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqū'sgō, sqō'nsēñ.  
*open* ka.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'ā'lrō.  
*outside* :hadōsi K.  
*owl, white*, k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

- paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'ā'tsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ek'ā'u.  
*Porus* tatlā'n-gyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'edqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyñ qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased*. qāt.  
*pipe* qē'lrēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

- to piss* tsē'grēñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).  
*poker* kyitsqela'ñgō.  
*Polygonatum* c't'ā'u hā'na = witchcraft berry.  
*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tlu) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house*, k'ō'g'a'ñgō.  
*pollatch* wā'tlqatl.  
*pregnant, she is*, l tāt l gyit'ē' (gyit'ē' = child, l tāt = her belly).  
*puffin* k'oqē'u; k'oana' K.  
*pupil of eye* qā'ñgē l tāt karē'i.

## Q.

- Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).  
*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

- rafter* ts'ān sk'ā'gēt.  
*rain* dādl.  
*rainbow* tā'wēl.  
*rain wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven, sīsa'*.  
 — *shaman's*, dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's*, tlē hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped*, k'ē'l hitaga'ñgō.  
*raven* qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'ōā'la(c).  
*to recover from sickness* ñgā'istl; lgila.  
*red* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rib* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'u K.

ridge of house, formed by a long board, tlg'itlat.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, t'e/mqen.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dīgū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'arū'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedar bark k'oa'ē.

— around food bar tāut iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nraga.

round g'ās, g'ē (see full moon).

*Rubus, Vaccinium uliginosum*, han hā'ulas = berry sweet.

to run k'ū'nit.

## S.

saliva t'an.

salmon t'ein.

— a small species, c'hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, niā'i (the centre occupied by the fish trap *gyiruu*).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

*Sarudromus squolulus* ky'ū.

scalp k'ās'e'l.

scared t'iquā'ka.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— fur out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āc.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'ngya'.

sea otter k'ō'u (?) see martin).

to see k'iñ, k'ea'ñ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun t'e'ñgarē.

to sew t'l'el, gya t'l'el.

shaman sk'ā'ga.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she ha.

sheath of dagger k'ōotl k'al = dagger skin.

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

silver qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law t'e'nara (brother's wife, said by brother and *vice versa*).

— ts'i'ñga (brother's wife, said by sister and *vice versa*).

to sit k'ū'ñ'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'auā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qaldē'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawu ñ.

small gāu g'e'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'cū; gyinē'it.

— hole gyinadā'i.

snail ct'e'la K.

snake s'i'ga.

snipe ayahī'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'āc.

soot k'nyū'cian.

soul catcher k'angitlkigya = breast dancing ornament.



*berry soup* ac.  
*to speak* kyētłkūl.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shaft* kū'ū'.  
*to throw spear* kūl.  
*sparrow hawk* skyū'mskun.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utłsiā'ū.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'anlā'lō, slā'gul  
 g'ane'l.  
*sprig* k'in rad, k'in rē'da (k'in  
 = summer).  
*sprout* ek'ū'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =  
 wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; getłtsā'k K.  
*to squirt* yi'ltf'ñ.  
*to stum* gyā'rañ.  
*star* k'ē'itsāō.  
*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau =  
 star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'tta.  
*stomach* gy'ē'tsē.  
*stone* tlk'a, g'ō'ta'.  
*storehouse in forest* gya'e halā'ñ.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ē'g'añ.  
*strawberry* hil dāhā'ñ.  
*street* gy'ū.  
*strings for tying up blanket, handle,*  
 (dl)t'ā'ts(ē).  
*strong* dakuya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,*  
 k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlg'ōē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl  
 t'ā'ts.  
*sweat* titl'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'ata'ra.  
*to swim* (bird, wood) tlegē'ñ.

## T.

*table* gata dā'u = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'lō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyētłkūl.  
*talker* kyētłkūl lrā'era = talking  
 master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'a'gan.  
*thicket* tlkyan ts'igē'nga yū'an.  
*thief* k'ō'tla hā'era = steal master.  
*thing* gy'na.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'a, dā'ñga.  
*thread* gy'ē'tlā'ō.  
*to throw with stones* tsā wa'ñga (see  
 sling).  
*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'gēl.  
*tide* koā'kin'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
*Tlk'āgilt* = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlkyan k'ōst'ān = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'a'ñgē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ñgēl.  
*tongs, for taking stones out of fire,*  
 tlk'a tsō = stone tongues.  
*too* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'eñ.  
*molar tooth* dz'eñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt k'ā'ē.  
*trout* tā'tpat.  
*twice* stīngēn.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stīñ.

## U.

*Uwa* k'ātc.  
*uncle* (father's brother) k'ūñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ä.  
*unmarried man* dluiän.  
 — *woman* sk'ëñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* thün  
 — *Vitis Idaea* sk'ä'uran gyü'c' =  
 salmon berry small.  
*valley* tl'ä'dan.  
*vein* g'ä'i nsg'eré' = blood vein.  
*Veratrum* guä'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlä'c' K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'c'ina.  
*warp* qä'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rä'nitlta* Irä'era = fighting  
 master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* siltä'nëñ.  
*wasp* sral, c:hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ä'c'u.  
*we* c'tl, t'ale'ñguä.  
*weak* k'äqu (ga').  
*weft* k'ödä'i.  
*wet* rädzi'gtñ.  
*whale* kün.  
 — *fabulous, with five fns.* wäsk'.  
*what* gösu, gög'us.  
*where* gyüü'.

*whistle* sk'ä'na.  
*white* g'ä'da.  
 — *man* iré'is qä'étra = iron man.  
 — — k'el g'adä'a = man white.  
*who* gyi'stö.  
*why* g'o'gusgranö, g'ä'tlentlä'ö.  
*wife* tlak'id'.  
*wife* dj'ä.  
*wind* tätsä'ö.  
 — *scaward*, tätsä'ö sga.  
 — *catpaw*, tätsä'ö sk'ada'lga.  
 — *landward*, tätsä'ögütl.  
 — *increasing in strength* t'atsé'lga.  
*wing* ne'i; st'ä'rün.  
*winter* tä'tla; st'ñ g'ä'rat.  
*to wish* stä'tel.  
*witchcraft* ei'ä'u K.  
*wolf* g'o'ute; hö'ute (borrowed from  
 Tiingit) K.  
*woman* dj'ä'ata.  
*woodpecker* elöts g'adä'ñ.  
*wood* tlkyän.  
*worm* eik; sk'ä'ra.  
*wrist* ääc k'öld'e'ñgö = arm joint.

## Y.

*year* tä'da (see *winter*).  
*yellow* g'un tlratl.  
*yes* ä; ö; ä'ñguä.  
*yesterday* dä'rgatl tlgä'c'.  
*day before yesterday* sta g'al stñ.  
 ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dake'ñ.  
*young* gyi'tg'é; ite'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stöl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siä'uq.

*adze of stone* taser em läp = adze of  
 stone.  
*to adopt* sëwulä'isk = make rela-  
 tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dä'otl gyä'muk.

*again* tla(1)gyik(2) = perfect sense

(1) then (2).

*against* tqał.

— (*hostile*) lēbi'tl.

*ago, a few days*, g'e'rdata.

— *a few weeks*, gyetqā'utq.

— *a year, long ago*, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— *long*, tlā'gyigyut.

*air* hm.

*all* tpa'nē.

*to allow* enāoq (see *to consent*).

*I allow him to come* enā'yō dem  
k'ā'ēdeks.

*also* dī.

*always* tlā'wula.

*ancestor, female*, nagan tsē'esk'um  
(see *grandmother*).

— *male*, nagan yōtk'um (see  
*grandfather*).

*and* (connecting nouns, etc.) dītl,  
gan'tl.

— (before words designating hu-  
man beings) dis, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

*angry* tlō'ontē.

*animal* i' ts'esk.

*ankle* hemho'm.

*to answer* dilemaqtl.

*antlers* qaqa'ns.

*arm* an'o'n.

— *above elbow* lēbeo'n.

*armor of elk skin* k'etlā'n.

*to arrive* batsk.

*arrow* hānā'l.

— *bird arrow*, t'ē'es.

*to ascend a river* g'a'la.

*to ascend a mountain* maqtl.

*ashes* ō'e'nek'sek'.

*ashore* tse'rēn.

*to ask* kere'taq.

*Asuwā'lygat* (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
hā'tla, *raven*) gyat = person.

*at* (referring to distant objects) ga,  
gasga.

*at* (referring to present objects) da.

*aunt* (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nek'tā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

*autumn* ksō'ot.

*axe, European*, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— *stone*, dahē'rēs.

## B.

*baby, male*, gyinō'es.

— *female*, wok'ā'uts = without  
labret.

*back* k'ā'o.

*backward* gyi'lēks.

*bad* luda'q.

*to bail* ts'ē'yuk.

*bailer* ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) hailing (2).

*bark, match*, gyimst.

*basket, for berries*, iū'sel.

— *for fish*, tseliū'.

— *of eedarbark, for carrying*  
*household goods when traveling*,  
dō'otk.

*to be* nē, nēnē'.

*bear, black*, o'l.

— *grizzly*, medī'ek.

— *fabulous (?) white*, mēs'o'l.

— *gens*, gyispotuwe'du.

*beard* emq.

*to beat time* k'ansp'a'.

*beaver* sts'āl.

*because* (n)wul.

*bed* halēlā'tlk.

*bee* ap (borrowed from Tinne).

*beforehand* ga'ldem.

*behold!* rakstanā'!

*belly* hen.

*to belong to* wāld.

*below* gyēek.

*berries, dried*, genē'gu (atl).

*Būqula* Lalgyimē'l.

*bird* ts'ō'wots.

*bird, all flying animals*, lepā'yeky.

*black* t'ō'otsk.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus mâks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chileat*, gus(1)naikyī'm(2)

gyā'muk(3) — *blanket* (1) sun

(3); naikyim, evidently from

na'qin, Tlingit.

*blind* sū'ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* ktsā'oks.

*bone* sâ'yup.

*book* sâ'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'ā'oqs (see *foot*).

*on both sides* laqiq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'ā'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'ulei'renk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wuneg-ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, pl. ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anō'qs = across (1).

*to bring* da k'ā'edeks (da = at,

k'ā'edeks = to come).

*broom* had'ō'osk = instrument sweep-  
ing.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)

tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtlēlt.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
ts'em lāp — in rock.

*burning the dead* māk.

— — *payment for*, qmālg'eck  
= receive for being burned.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
(traditional name).

*to bury* lō an'ō'n = into hand.

*bush species* (?) qtlāt.

*by and by* hāuwō'nē.

— tludze.

## C.

*calf of leg* hā'ener.

*to call* hō'otk, pl. hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
(see name).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = eat people (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

*carving knife* hagetla' = instrument  
carving.

*eat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — en.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = in  
(1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, pl. g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ālt.

*chair* hali'd'a (d'a = to sit, ha =  
instrument).

*channel, narrow strait*, mE'q̄tla.

*check, lower part*, wundâ'.

— *upper part*, teā'l.

*cherry* g'elā'mst.

*to chew* k'ā'un.

*chief* sEM'â'yit.

*child* tlḡnâ'mElk, pl. k'apETGEtElk.

— *of chief* tlḡuwâ'ksek.

*chin* tqlakwak (kwaq = lip).

*clams* ts'āq.

*to close one's eyes* ts'ē'ep.

*cloud, overcast sky*, sa.

— *cirrus*, wukts'E'n.

*club, war-club*, k'auwā'i.

*coat* kōtā's.

*cold, to feel*, qkua'tko.

*to come* k'ā'edeks.

— *from* wātk, pl. amiā'an (see *from*).

— *down* kwānt.

*common things* sketg EM gā.

*company* nā'tatl, pl. natā'tlatl.

*to consent* knā'oq.

*to continue* tlāwula wāl = always do.

— *tlāwula hūn* = always say.

*copper plate* haya'tsk.

*cormorant* k'ag'ā'.

*corner* amō'.

— *of house* amō's.

*council* lesā'osk, wulg'ak'ā't.

— *combined with feast* g'elegā'-yetl.

*councilman* (next to chief in rank)

legagī'gyat (gyat = person).

*country* k'a'lts'apt (see *town*).

*cover of anything* ât.

*cow* mesmō'os (Chinook).

*crab* k'Elmā's.

*crabapple* mālksk.

*crane* k'asqā'os.

*crest (of gus)* ts'apk (see *town*, *people*).

*crow* k'auqā'n.

*crown of head* MESEMā'.

*to cry* wihā'ut = great say, pl. bāk.

— *for sorrow* t'ā'oq̄tk EM bāk.

*cup* haa'ks = drink instrument.

*to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.

*to cut off* qtsak'â'ts.

*to cut open* pō'atl.

## D.

*day* sa (see *cloud*).

*dagger* k'nd EM dō'osk.

*dance* halā'it.

*dancing blanket* gus halā'it.

— *hat* amhalā'it = used in dance.

— *leggings* k'aqselkE EM sī (sī = leg).

*daughter* = female child.

*dead* ts'ak.

*deaf* ts'ē'eq.

*my dear! (male)* nād.

— *(female)* dāt.

*deep* tEp.

*deer* wan, pl. wan.

— *foen* kusts'ē'ek.

*to die* ts'ak, pl. dER.

*dish, carved*, k'ai'itl.

— *large*, k'aiitlē'ek.

— *of mountain sheep horn* statā's.

*to do* wāld.

*dog* has, pl. hashā's.

*door* lEksā'q (see *out*).

*double* gu'lba.

*downcard* tgyē.

— *yu'*g'a.

*down a river* gī'si.

*dreadful* hats'E'ks (see *ugly*).

*to dream* ksuwE'q.

*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.

*to drink* aks, pl. haa'ks.

*drum* nā'otl.

*to dry* (v. a.) sigE'r.

*duck* mē'EK

— *nau'*at.

— *black*, amgyi'ek.

— *spotted*, g'ag'awē'.

*dust* yō'op.

## E.

*eagle* qskī'yek.

*ear* mō.

*earhole* ts'əm mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gīsiya'sk (gī'si = down river).  
*eazy* ē'epən.  
*to eat* yā'wiqk, pl. tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q --.  
 — *something* gap.  
 — *up* tsātł.  
*egg* tlgema't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
 (person) *elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, pl. lam ts'əq.  
*European* k'amksi'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* ski'yetlaks.  
*eye* wul'ē'l.  
*eyebrow* legyī'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*cyclid, loocer*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, heqaā'l.

## F.

*face* ts'al, pl. k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, pl. lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, pl. t'ad'a'.  
 — *warait'* a'.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep* tqal (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* nēguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) *disk* u'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bašt.

*feathers* li.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) ksem —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'anwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orea* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ē'ē, gag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *i. burning* gua'lak.  
 — *to start fire* sēgua'lga lak (sē  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, nē si'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'əm la'k = in fire.  
*fish* lōwē'lem(1)ts'əm(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyar'ak  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* siltk.  
*flat* tga, pl. d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqalā'i.  
*to fly* kyēpā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mēwa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliags.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nĕsĕ'banks.

*frightened* bas.

*fringes on upper part of blanket for tying it t'ā.*

*fringes on pants, etc., hatlā'.*

*from wātĕ (see to take from).*

*fruit, species(?)* ksĭ'u.

## G.

*gambling with sticks* qSEN.

— *sticks* qSEN sâ'yup = gambling bone.

— — *the trumps, sticks without marks,* g'ā'ĕ.

— — *marked with three rings* ksĭ, tsERda'm.

— — *marked with three rings, the central one broken at one side,* k'o'olsiq̄.

(*to gamble with sticks*): *shuffling and dealing out,* sâ'ritsū.

— — *to choose one stick,* gū'sEN.

*gens* ptĕq̄.

*to get a "douceur"* gyĭā'iq̄.

*ghost* bā'laq, pl. bilbā'laq.

*gills* k'ā'usq̄.

*girl* tĭgua hanā'aq = little woman; wōk'ā'uts = without labret.

*to give* gyENā'm, pl. gyengyenā'm.

— *food* gyĭ'EN.

*glabella* lō spĕq̄ legyĭ'l (legyĭ'l = eyebrow).

*glacier* s'ĭā'n.

*glad* lō(1)ama(2)k'ā'ot(3) = in(1) good(2)heart(3), pl. lō amā'm k'ak'ā'ot.

*to go* k'ā.

— *go!* ndā! pl. ndā'sEM.

*to go into a boat* lō'k'EM (lō = into).

— *on a road* yāk, pl. liyā'k (see to follow).

— *out of house* kSER = out.

*god* sEMā'yit kĕ laqa' = chief above.

*good* ām, pl. amā'm.

*goose, black,* hā'aa.

— *white,* tlĕ'wun.

*grandchild* tluktā'ayen.

*grandfather* niya'.

*grandmother* nts'ĕ'etsō.

*grass* keyā'qt.

*great* wĭ, pl. wud'a'.

*great grandchild* ō'olis.

*great grandfather* ō'olis.

*grease of olachen* k'ā'wutsĕ.

*grease bag of sea-lion guts* sink-sā'sk.

*green* metlĕ'itk.

*greenstone* nehā'n.

*grouse* maqmĕ'eq̄.

*to guess* gō (see to shoot).

*gull* k'ak'ō'um.

*gum for chewing* skyan.

*gun* k'ap'Elā'.

*guts* k'al'ā'os.

## H.

*Haida* Haida.

*hail* ts'ats'a'.

*hair* li.

— *of scalp* k'ā'us (see head).

*half* qpĭ'yĕ.

— *white* qpĭmā'k.

— *cuttlefish (a crest)* qpĭhatsalt.

*halibut* tqā'ō.

— *hook* yig'a'.

*haliotis* pelha'.

*hammer, stone,* teqtl.

*hand* an'o'n.

— *back of,* leqsenĕ'itl.

*handle of paddle* g'ā'lon.

*to hang* yaq, pl. yā'iaq.

*happy* lō ama k'ā'ot (see glad).

*Harelda glacialis* an'anĕ'eq̄.

*hat* k'ā'it.

*to hate* hĕlā'leqs.

*hawk* qtsō wotsk.

*haws* ralā'ms.

*he, present,* nĕ'EDĕT.

— *absent,* nĕ'Edga.

*head* t'Emk'ā'us.  
*headdress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* nEqENō'.

*hearsay* amEK'ad.

— *in compounds*, — k'a.

*heart* k'ā'ot.

*heavy* p'a'lEK's.

*heel* tō'upqs.

*Heiltsuk* Wutsda'.

*heraldic column* ptsān.

*here* ya'gua.

*hermaphrodite* k'anā'ts.

*herring* skE.

— *rake* ky'EdE'.

*high* gyeps.

*hip* t'Emba'.

*to hit, arrow*, hātsk (see *arrive*).

*homesick* wīgyatk.

*hoof of cow* k'asesī'm.

— *of deer* k'anā'q.

*horse* gyudā'n (Chinook).

*house* wālp, pl. hōwā'lp.

— *place in the rear of the*, stō'op'el.

*humming-bird* ts'e'pts'EP.

*hungry* k'tē, pl. luk'tē.

*to hurt* sg'ā'yigs.

*husband* naks.

## I.

*Inw'riō*.

*ice* t'ā'ō.

*in* ts'em.

— *ts'elE'm*.

*inside* ts'elE'm.

*instep* lEqsuē'eqs.

*instrument* ha —.

— k'an —.

*to intend* t'ap = must, anything seri-  
ous, habitual.

*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ā'r.

*intestines* hat (see *womb*).

*into* lō.

— *to carry*, ts'elE'm ga.

*iron* t'ō'otsk (see *black*).

*island* lEks d'a', pl. lEks'hūwa'u =  
alone sitting.

*island, large stand*, lEqlEksd'a'.

*it* nē'edEt.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.

*jay, blue*, kuskuu's.

*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.

*kidney* lEpe ts'a't (see *stomach*).

*to kill* ts'ak, yetS (see *dead*).

*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtl (see  
*fin*).

*kingfisher* tsīā'tlk.

*knife* hatlebi'esk = instrument  
smoothing.

— *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha =  
instrument, k'ōts = to cut,  
a'mē = meat).

*knothole in board* anē'is (see *branch*).

*to know* wulā'i.

*Kucakiutl* Gagō'otl, t'ad'a' = those  
far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.

— *perforation for*, nak'aga a'q  
(see *mouth*).

*ladder* k'anā'qs.

*landslide* tlā.

*large* wī lē'ks (wī = great).

*to laugh* sis'a'qs, pl. lasaa'qs.

*law* wulelā'.

*leaf* ia'nes.

*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.

— gdaqs.

— wātk (see *from*).

— *the house* kSER, pl. ksāq (see  
*out*).

*left hand* (nE)me tekīawan (EM  
an'o'n).

*leg* (a)sī'.



*leg above knee* k·ełg·ā'isil.  
 — *below knee* tEmilā'm.  
*to lie down* nāk, pl. lātłk.  
*lightning* ts'ā'mtē.  
*to like* sa'ra.  
*lip, upper,* kwaq.  
*little* tlgua.  
*liver* pē.  
*long* wī nak' (wī = great).  
 — *time* sk'ana'q, n'aga'.  
*to look* nē'etsk, pl. nekne'etsk.  
 — *after somebody moving away*  
 kuō'tłstakelā'atl.  
*to look up* man nē'etsk.  
*to love* hasā'oknenan.  
*lungs* dep.

## M.

*to make* ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — *the same* wilawa'ldet.  
 — *se* —, pl. g'ase'—.  
 — *(to catch and dry) salmon* se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — *a fist to somebody* t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
*man* iō'ot, pl. iō'ota.  
*many* hāldε, wihāldε (wī = great).  
*marmot* ku'yuk.  
*to marry* naksk (see *husband*).  
*martin* iē'nē.  
*mask* amē'łek' = used at night.  
*mast* k'an em atlo'm = tree of sail.  
*master* miā'n.  
*mat of cedar bark* sk'an.  
*meat* sa'mē.  
*midnight* serlg·āā'tk.  
*milk* ksem a'ks = woman water.  
*miscrable, good for nothing,* k'a'mste.  
 — *in compounds,* k'am —.  
*misfortune happening* q—ka.  
*to miss* guā'ades, pl. gutguā'ades.  
*to mistake for* gun.  
*a monster of the sea* ts'em a'ks =  
 in water.  
*month* gy'a'muk (see *moon, sun*).

*moon* gy'a'muk em hō'open = sun  
 of night.  
*morning* k'antlā'k'.  
*mortar* neβets'ē'.  
*mosquito* gyī'ek = piercer.  
*mother* nā'e.  
*mother-in-law* tlāms.  
*mountain* sqanē'is.  
*mountain goat* nr'e'tē (see *sheep*).  
 — — *young,* wākii.  
*mountain lion* nā'osō.  
*mouse* wuts'ē'en.  
*mouth* kutl'ā'q (see *lip*).  
*mud* lōa'ky.

## N.

*nañ (of finger)* tleqs.  
 — *of toe* tleqs em sī.  
*name* wā.  
*narrow, long and,* me'qtla.  
*a narrow opening* lōtlkō'ol.  
*neck* t'emlā'nē.  
*neckring of cedar bark* lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
*nephew* (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
*Neqno'q, Neqno'q, supernatural*  
*beings.*  
*nest* nlō'otłk.  
*net, large,* tk'ātl.  
 — *small,* pe'na.  
*night* hō'open.  
*night* atk.  
*nimbus* mē'łek.  
*no* ā'yen.  
*no (adj.),* atłge.  
*noise* hō = any noise.  
 — *qstā'meq* (of falling objects).  
*noon* lēbarē'it sqet'ā' gya'muk.

north ge'felka.

north-northwest wind gyiteranē'etsk  
(see *Tongas*).

nose ts'aq.

— ridge of, ktō'usk em ts'aq.

nose ornament k'alk'tsitlō'osk.

nostril tsem ts'aq = in nose.

not atlge.

notch of arrow hanemā'ul.

now gyā'wun.

Nusqē'mta (of the Bilqula legends)  
me.

## O.

oesophagus nā'ata.

olachen re.

— ha lemātk = saviour.

old (*man*), wud'a'gyat (em iō'ot) =  
great people.

on top of laq (also beginning all  
names of islands).

on (*against*) tqal.

the one who tei'n.

only g'am.

to order gun.

otter wa'tsa (see *foolish*).

out of ksā.

outside gye'laq.

over, across, lē'r'an.

overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
en.

owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.

paddle wā'i.

paint, red, for face, mes'ā'wus.

palate atlēnā'.

palm of hand ts'em an'c'n = in  
hand.

pants p'aqs.

parents nequā'at (see *father*).

to be particular whom one's child is to  
marry nālegyidahā'u.

to pay qtkā.

paying for burial to gens of father  
dē'wul (see to burn).

people gyat.

— who lived long ago tetlgyat.

— ts'apt.

— common, wā'ien.

pestilence haiatlilā'qs (borrowed from  
Kwakiutl).

pestle sī'ist.

to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

pipe (a)qpēiā'n = eat smoke.

to pity ramrā'd.

place of kene — (kun —, Gyitksan  
dialect).

— — k — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) kspe —.

— (where something is kept) —  
nde.

plant of foot ts'em tsā'oqs = in  
foot.

to play k'amē'elek = to speak good  
for nothing.

to play with somebody sila k'amē'  
elek.

poor guē'ε.

poreupine ā'wat.

porpoise dsii'r.

potlatch yā'uk.

powder ō'mēlak (see *fire*).

prairie laq nep'a' (laq = on).

to prepare guldem k'a'wun = before-  
hand ready.

to pretend sis.

pretty amapa's (see *good*).

principal man.

to pull sā'ik.

— up mau sā'ik.

to pursue lōyā'ek, pl. lōhyā'ek =  
into go on road.

to put into ts'e'lem = into.

— lōsge're (lō = into).

## Q.

quick t'ēn.

— to run, alōbā'n t'ē'n.

## R.

*rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*ruin* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dâ'eks.  
*rattle scese'* (borrowed from Tling-  
 it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqū'msem.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyan'uk = feet of  
 sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat,* q—.  
*receiving payment for burial* qdē'-  
 wul.  
 — qlō an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mān.  
*to request* gunā' (see to order).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (em  
 an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water,  
 pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), gīgya'nē.  
 — on the River Ksia'n, ts'em  
 siā'n.  
*to roll down* gyā'ngeltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-  
 tlk.  
*rouelock* k'anwā'i = instrument pad-  
 dling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — into canoe lōk'em ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

*safe* māt̄k.  
*sail* atlō'm qsā = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hân.  
 — spring, hânhisō'ont.  
 — berry mek'ā'qs.  
*salt* mân.  
 — tlkum lâp (lâp = stone).  
*the same* nenē'etl.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say;  
 (cf. to cry).  
*scraper of stone for dressing skins*  
 halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mân = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*seal* re'la.  
 — big, tō re'la.  
 — young, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epen.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsen.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redēt.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive  
 verbs).  
 — lep.  
 — myself lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — perforation of, nag'ag'em  
 ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.

- shame!* tsâq!  
*shavings* k'am tlebi'esk = useless shaven.  
*sheep* mē'tē.  
*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).  
*to shoot* gō (see *to guess*).  
*shore of lake* ts'oq (qtsaqt, Gyitk-san).  
*short* tālpk.  
*shoulder* t'Emg'ā'ē.  
*sick* sī'epk.  
*sickness* hasi'epk.  
*to sing* li'ēmi.  
*Sisiutl* (*double-headed snake*) Laqa-quā'sa = both sides head.  
*sister* (called by sister) tle'mktē.  
 — (called by brother) tlkā'uk.  
*to sit* d'a, pl. wan.  
*skin* anā's.  
*sky* ts'EM laqa' = in above.  
*slave* qā'a (tqalwā'alemqtl?).  
*to sleep* qstōq, pl. laqstā'oq.  
*slime of snail* yetl.  
*slope, gentle*, wulō'la/p.  
*slow* lāltk.  
*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).  
 — tlgua.  
*smoke* p'ēiā'n.  
*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.  
*smoke hole* a'la.  
*to smoothen* tle'lep.  
*smoothened* tlebi'esk.  
*snail* hatsa'e'relt.  
*snake* matqalā'ltq.  
*snow* mā'dēm.  
*something* gā (see *what*).  
 — ky'ēn.  
*sometimes* k'aqpa.  
*son* = male child.  
*soot* g'ām.  
*sorrow* t'āqtl.  
*south* hā'iwas (see *rain*).  
*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).  
*span, thumb to second finger*, sâ'ols.  
*sparrow-hawk* qskyā'msēn (borrowed from Tlingit?).  
*to speak* n'lgiaq, pl. ula'lgiaq.  
 — hāu.  
 — *together* sarait hāu.  
 — *against somebody* tlebi'lt hāu.  
*spider* skyet.  
*spring* k'wana'ks (aks = water).  
*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.  
*spruce* sē'mēn, pl. sēmuse'mēn.  
*squid* hats'a'lt.  
*squirrel* dasq.  
*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.  
*star* piā'ls.  
*starfish* k'amā'ts.  
*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).  
 — *for a while* g'ad'a = a while stay.  
 — *to camp on beach* dsoq.  
 — *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.  
*to steer* hadā'i.  
*stockade* dā.  
*stomach* ts'al.  
*stone* lāp, pl. leplā'p.  
*to stop* (v. a.), gyilā'gō.  
*story* adā'wuq.  
*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.  
*strap for basket* k'anauwa'lē.  
*to strike* t'ō'os.  
*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.  
*to suck* nehēmā'.  
*suddenly* sa.  
*summer* sōnt.  
*sun* gyā'muk.  
 — *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.  
 — *sets* tkiā'sa.  
*sycallow* sepeqi'EM aks (aks = water).  
*to sweep* d'ō.

## T.

- tail* ts'ōp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see at).  
*to take away* sētqa iā'gok(?).  
*to take into* ts'ē'LEM ga = into at.  
*to take from* five asti.  
*to take off* blanket saga't.  
*tall* wīnak (wī = great).  
 — neptlaql.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk·ā'yek (see to pierce).  
 — — arm gyetlo'n.  
*to teach* sē wulā'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'oa'lt.  
 — to pieces pō'el.  
*tears* k·il.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksitlā'ntk.  
*then* kyek.  
 — adawu'l.  
*they* dep nē'edēt.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean*, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).  
*thirsty* lōgē'ren aks ts'EM aq (aks ts'EM aq = water in mouth).  
*thou* nē'ren.  
*to throw into fire* tqē'el.  
*thumb* mās.  
*thunder* k'alaplē' EM laqa' = thun-derbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten*, ts'ē'ep.  
*sometime* tlana'k.  
*Those* ts'ets'a'ot = those in the interior.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da*.  
*toad* k'anā'o.  
*tobacco, Indian*, wundā'.

- tobacco, European*, wundā k'EMk-sī'oa.  
*to-day* sēgya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see yesterday).  
 — day after, tsenntā' tsegyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ela.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n EM lak'etl.  
*upper row of teeth* ua'n EM laqa'.  
*top of anything* ga'lon (obsolete, now only "handle of puddle").  
 — man 'laqa'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.  
*tragus* nek'ā'pēn mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see pants).  
*to try, to examine*, sentsaai'lisk.  
*to turn back* tkwia'tl (see round).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksēt'epqadā'l (from two).  
 — sewihā'n = making many salmon.

## U.

- ugly* sqats'ē'r.  
*uncle* (father's brother) nēgwā't = father.  
 — (mother's brother) nēbē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk'ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hā.

## V.

- valley* tlkut'ē'en.  
*vein* k'ag' EM itlō' (itlō = blood).  
*very* sēma'l.  
 — in compounds, sēM —.

*visible* nēsa'p.  
*to visit* g'a k'ā'edeks = for a while  
 come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).  
*to wait* liē'tl.  
*to walk* ya (see *to follow*).  
*to want* (ha) sā'rau.  
*war* uldō'yēt.  
*warm* gyā'muk (see *sun*).  
*watching* liē'tlks (see *to wait*).  
*water* aks.  
*wave* g'ā'op.  
*we* nē'rem.  
*wearing apparel* gus.  
*weir for catching seals with falling*  
*tide* dsīs.  
*west* qpa'la.  
*whale* tlpōn.  
*what* gā.  
*when?* nda.  
 — *future*, tsēde'nda.  
 — *past*, ade'ndade, ade'ndaē.  
*where* wul.  
*where?* ndā.  
*for a while* g'a, lām.  
*white* māks.  
*who? which?* gō, nā.  
*whose* natl.  
*whole* tqa (see *all*).  
*widow, widower* tshēs ts'ak.  
*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'nuks  
 (mian = master, naks = wife).  
 — *second, third wife*, k'alna'ks.  
*wind* pask.  
 — *a certain* (direction doubtful),  
 gēgtā'tk.  
*windpipe* haā'lagnaq = speaking in-  
 strument.  
*wing* k'ak'ā'i.  
 — *feathers* li em k'ak'ā'i.  
*to wish* hasā'q.  
*with* da.  
*without* wō —  
*wolf* kyebā'ō.  
 — *gens* laqkyebā'o = on the wolf.  
*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.  
*womb* hāt.  
*woodpecker* kitlwē'ansk; semgy'ek  
 = spruce pecker.  
 z. *wrestle* baq.  
*wrist* neqpā'ra an'o'n.  
*to write* d'am.

## Y.

*year* k'ātł.  
*yes* ō.  
 — *said from a distance* haā' = in  
 a high key.  
*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).  
 — *day before*, natā'da gyets'ē'ip.  
*you* nē'resem.  
*young man* sō'pas (em iō'ot).  
 — *bear* sōntlk (em ol).  
 — *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLĀ'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lā'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksia'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from	they	from	the Skinar	(past) where
g'asebā'ntga.	Ada	wul	g'a	lāt	gasga	gyā'atsga;	ada
they make	salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'āltga	SEM'ā'gyitga,	gō'ga	SEM-	
the child	woman	of a certain	chief,	which	very		
he was	particular	whom she should	marry.	(Perfect)	night	secretly	

k'â/êdêksga g'â/ltga â'm a sôpâ's em iô'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain ntec young man. And he goes where  
nâ'ngsga tlgua'lksga. Ada hâ'ut gasga dêmt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with rum him. And  
(clope with him).

enâ'oqtga. Adawul k'adâ/wutltga. Tla t wasga nawâ'ptga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adael ts'ê'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hâ'us dep nâ'otga dis nuguâ't: "Ayentl nak'nuwâ'ne,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

na?" "Hâ'yetga da gya'laral," dâ'yaga. Adawul ksâ otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemkî'yetkgatga. Adawult ts'ê'lem etô'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqû'oqga asga lômâ'msga k'ngâ'otga. K'antlâ'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â/êdêksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ê'enga wâ'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hâ'utga: "Tq'ê'el grantsemô'nt!" ada wa'lsga tlgua'lksga;  
she says: "Barn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu'lt asti daqtga tlgua wud'â'gyatga. Adawul hâ'utga;  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dâil! Wulâ'yenê, gô tei'ngâ'dent?" "Ayentl," dâ'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsae'eldet," dâ'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hâ'usga Ksemwuts'ê'enga: "Ndâ'e! gy'ê'eqken! atge waraidâ otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguâ'den. Da yâ'ken stô'op'el atge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nêsa'ba na liyâ'gesemt yagn. Ye'tlet. Nen'etl lô  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yâ'ken baq k'â sqanê'esit ada me le'r'an yâ'get! Nenê' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguâ'den gy'ê'egetl." Adawul wâ'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksergaga'. Adaelwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lô yâ'tgatga na matldesga tlgua wud'â'gyatga. Thana'ksga  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wâldga, adawul guâ'desga na'kstga. Adat wul wulâ'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ê'eqgatga. Adawult sag'â'it hukhō'otkgasga tqanê'esga ne wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanê'isga, da neqna'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstâ'meqga. Adawult gō'nsiga ts'et lōyâ'yet. Adawul'la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañé'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'mieqga ;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise ;  
 ada gyilleks nē'etsgetga : rakstanā'ga ! tla yik'nyā'sga wī tlā'oga ;  
 and back she looks ; behold ! (perfect) down comes great landslide ;  
 k'ank'a'nga hē'matga ada wu'd'n leplā'opga gyikgyā'geltga. Adawu'l  
 trees full and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'uqga ; tlat nē'etsga wul dsoqs dēp neguā'dga,  
 screamed the woman ; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em ; g'ag'ā'ōdūgasga ts'em g'uqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe ; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtiga. Adawul lōk'em g'aphā'yeiget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātga, adael wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga ! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold ! great many  
 hats wē'reltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matlga tlgua'lksga wula  
 smils make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Invermess where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! downward look  
 wal tle're'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ant !  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! else nobody  
 te'e'n qsepēiā'neksen te're'nt ! Neqno'q ! ramrā'den !  
 the one to make you receive smoke under you ! Neqnoq ! have mercy !

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit ! dem wul gya'kset !  
 Into draw thy breath, chief ! (future) that it be calm !

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray :

Wa, sem'ā'yits ! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief ! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a ; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyi'enem !  
 left at here ; that is all left at here to your child. Give us food !

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also neseqya'tent = your people made by you.



SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAKQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Oyeya, öyeya, â.

Oyeya, öyeya, â.

Gyilâ/dse wígyu'tgen.  
Do not (future) be you homesick.

Aiseda lâ/yegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Oyeya, öyeya, â.

Oyeya, öyeya, â.

ME tse gram yâ'wus di  
You will only send a present also

Atl genê'guatl nde sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Oyeya, öyeya, â.

Oyeya, öyeya, â.

Gyilâ na wî há'utgen !  
Do not (past) you cry !

Wul gyinad'â's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Thatsêdê qga'negen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Oyeya, öyeya, â.

Oyeya, öyeya, â.

Gyilâ'na wa k'â'den dâ  
Do not be foolish

Gö Iebelt há'usem da Indian Ê'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.

